

## Meta Information

**Project name** M. Lautenbach-von Ostrowski "Sprachliches Handeln als Zugang zu Erinnerung" – empirisches Material

**Referenced file**

**Comment** Ausschnitte aus den Minuten 10-26 des lebensgeschichtlichen Interviews mit Moshe Nordheim, DVD 3/5; Gesamtlänge Interview ca. 5 Stunden 2 Minuten, Gesamtlänge DVD 3/5 01:02:06; Interview von Karin Theilen, 2000; Signatur des Archivs Bergen-Belsen BV 206

## Speakertable

<b>MN</b>	<b>Sex</b>	m
	<b>L1</b>	Niederländisch
	<b>L2</b>	Hebräisch
	<b>L3</b>	Deutsch
	<b>L4</b>	Englisch
	<b>Comment</b>	Moshe Nordheim gibt das Interview auf Deutsch, spricht jedoch im Alltag hebräisch und (in seiner Kindheit) niederländisch. Diese Transkription fokussiert den propositionalen Gehalt und ist insofern grob. Das Interview fand in Jerusalem statt.
<b>Int</b>	<b>Sex</b>	f
	<b>L1</b>	Deutsch
	<b>Comment</b>	Karin Theilen; Gedenkstätte Bergen-Belsen; 2000

[1]

0 1 2  
**MN [v]** ANFANG ((00:09:45)) Bergen-Belsen war/ war ein • • Form • von • • viele Lagers. Das war Lager •

[2]

3 4  
**MN [v]** hinter Lager, Lager, Lager. Und wir hat/ unser Name war das "Sternlager". "Sternlager", wir haben

[3]

5 6 7 8  
**MN [v]** [Stern gehabt. Wir sind immer mit die Stern gegangen]. (War) andere Sorten Lagers. War politisch  
**[K-TOM]** *[macht Kreis auf Brust]*

[4]

9  
**MN [v]** Lager, von/ von • • von Nichtjuden, die/ der/ die (da abgesetzt haben). War ein anderes Lager vom/

[5]

10  
**MN [v]** von ungarische. (Und weil ich)/ alle Sorte von Lagers, aber wir haben nicht Kontakt mit diesen Lagers

[6]

11

MN [v] gehabt, wir (haben nur) uns/ unser Lager gehabt, das war das "Sternlager" • und • • das Leben war

[7]

12 13 14  
MN [v] sehr • (schwer) Leben. (Wir hatten) ein ganz anderes [Sort of Leb/ of Leben]. ((2s)) Wieder Mann/  
[K- TOM] *englisch "Art"*

[8]

15  
MN [v] Männer in/ in/ in/ in Barracken in andere Lager • • • und Frauen andere Lager. Waren/ waren in/ in/ äh

[9]

16 17 18  
MN [v] (spezielle Uhren, dass man kommen konnte von der Männerlager zu die Frauenlager). ((2s)) Und  
[K- TOM] *unklar; Uhrzeiten?*

[10]

19  
MN [v] • • die Barracken waren viel mehr/ viel mehr Männer in ein Barrack. Wenn es eng war, in/ in den

[11]

20  
MN [v] Barracken in Westerbork, hier war es nicht zu glauben, wie eng es war. ((2s)) Und • • von die erste

[12]

21 22  
MN [v] Tag wir haben angefangen mit/ mit/ äh ganz anderem Leben. Ähm • • jeden Morgen Appell. Ein

[13]

23  
MN [v] schrecklicher Appell. Das Appell, das ist ein von den • • schreckliche Sachen, die man (mitgemacht

[14]

24 25  
MN [v] hat). Die SS zählt die ganze Zeit. Die/ • • ich sag immer, wie ein/ wie/ wie man das nennt, ein Mensch,

[15]

26 27  
MN [v] der äh auf seine Geld sitzt. Ich weiß nicht wie das heißt. Voltaire hatte ein/ ein/ ein Molière (wie/ wie)

[16]

28  
MN [v] jemand, der nicht will Geld ausgeben, weil er unbedingt das versammeln will, das Geld...

Int [v] Ein

[17]

29 30 31  
MN [v] Já, já! Sie habe die Juden als das/ habe sie gezählt. So ein Mensch ist immer/ der man  
Int [v] Geizkragen.

[18]

32 33  
MN [v] zählt/ (sein) Geld, er gibt es nicht aus! Er zählt es (die) ganze Zeit. [Die SS hat immer gezählt!]

[K- TOM] *[Geste: Hände hoch; Daumen und Zeigefinger zum*

[19]

34 35  
MN [v] Und wieder. [Wenn man gestanden in fünf, fünf, fünf, dann ging es "fünf", "zehn",  
[K- Ring: "auf den Punkt". [gestikuliert stark; zeigt Kolonnen, zeigt beim Abzählen auf die Gruppen.  
TOM]

[20]

36 37  
MN [v] "fünfzehn"]. Dann kommt die neue Gruppe und dort die neue Barracke. (Die Barracke, äh der Leiter,  
[K-  
TOM]

[21]

38 39  
MN [v] er sagt): "[Ich hab so viel und so viel Menschen so/ so/ so zusammen.]. Fangen wieder (an) zu  
[K-  
TOM] [Redewiedergabe unauffällig markiert

[22]

40 41 42  
MN [v] zählen. Also es geht nicht so schnell. (Nicht so schnell). Im Anfang • machen das die Judenälteste.

[23]

43 44  
MN [v] (Das ist die/ die Clique). Und • • am (Haus) von de Judenälteste steht sehr ein/ ein Mann, sein Name

[24]

45  
MN [v] war (Jaak Albala) und der war • • wie die SS. Er arbeitete zusammen mit der SS, wohnte auch sehr

[25]

46 47 48  
MN [v] gut • • und der schluckte und war/ war alles/ war wie die SS! Und er hat die Verantwortung, so. Jeden  
[K-  
TOM] ruft aus

[26]

49 50 51  
MN [v] Morgen war dasselbe, wir standen (dort) • • dann... Ja! Sicher.  
Int [v] Sie mussten auch dort mit stehen?

[27]

52 53 54 55 56  
MN [v] Jä` Mit der Mutter.  
Int [v] (Denn) Sie waren mit Ihrer Mutter in einer Barracke oder mit ihrem Vater? Ihr Vater war

[28]

57 58  
MN [v] Jà!  
Int [v] in einer anderen Barracke? Sind Sie denn dort noch mit anderen • äh • • waren noch Bekannte

[29]

59 60 61 62  
MN [v] Ja (da waren noch andere). (Transporte) gekommen von/ von Westerboork, ich  
Int [v] von Ihnen dabei? Hmrm`

[30]

63

MN [v] mein, ich bin der erste Transport, ich hab/ ich hab viele Bekannte gehabt und viele Bekannte

[31]

64

65

66

MN [v] bekommen dort. Mehr zwischen die Holländers. ENDE ABSCHNITT 1 ((00:13:19:18)) [ANFANG

[K-  
TOM]

[Es geht um

[32]

67

68

MN [v] ABSCHNITT 2 ((00:20:45))

Wir waren schon wie Biesten. So ((1,5s)) tot •

[K-  
TOM]

Kinderspiele im Lager, die Gewöhnung an den Tod und die Adaption der Umgebung

[33]

69

70

MN [v] • oder/ oder/ oder leben. Ein Biest (im) Dschungel • • • guckt zu einem Toten • • • er macht nicht ein/

[34]

71

72

MN [v] so ein großen Radau von [it].

(Wenn es diese/ diese Biest ist), weiß ich was, (ist das Biest

[K-  
TOM]

[englisch: es / davon

[35]

73

74

MN [v] ist tot oder lebt) und er geht weiter. Das war dasselbe Leben auch für mich als Kind. Ich erinnere das.

[36]

75

76

77

MN [v] ((unverständlich 1s)) Im Anfang war es sehr schrecklich. Langsam, langsam in Jahren wird das/ wird

[37]

78

79

MN [v] das mehr/ äh weniger. Das/ So ist das Leben gewesen. Das ist schrecklich gewesen! Schrecklich!

[38]

80

MN [v] Hat viele Schwierigkeiten (mit sich gebracht) wenn ich zurückgekommen bin, wieder ins (menschliche)

[39]

81

MN [v] Leben einzuleben.

Int [v]

Sind Sie alleine dann dort rumgelaufen oder zusammen mit anderen Kindern?

[40]

82

83

84

MN [v] Andere Kinder. Viele Kinder sind äh totgegangen, (dann mit) anderen Kindern. Mit mein Schwester,

[41]

85

86

MN [v] immer mein Schwester. ((unverständlich 2s)). Das ist eine von den Sachen, (glaub ich, die haben uns

[42]

87

MN [v]	sehr stark gehalten), wir waren immer zusammen. Und dann ((1s)) ähm ((2s)) über/ wenn wir dann
43]	<b>B16_1</b>
	88 89
MN [v]	auch/ eine (Sache ist jetzt Appell)...
Int [v]	Da hab ich/ äh/ Wie war das, wenn Sie dort stundenlang stehen
44]	
	90 91 92
MN [v]	Schrecklich!
Int [v]	mussten als Kind, das ist ja noch was anderes als als Erwachsener? Als Erwachsener weiß man,
45]	
	93
Int [v]	man muss das jetzt tun, aber Kinder sind ja dann oft/ die wollen dann nicht • • oder die müssen. Was
46]	
	94 95
MN [v]	(Passiert), • • wir haben das gewusst, dass wir keine andere (Chance) haben.
Int [v]	ist dann passiert?
47]	
	96
MN [v]	Kinder finden auch andere Sachen. Ich kann/ ich geb Ihnen/ ich geb Ihnen ein/ drei/ oder drei ähm,
48]	
	97
MN [v]	ähm • • kann ich Ihnen drei Geschichten erzählen. Eins: Wenn es sehr kalt war, wir spielen, ich und
49]	
	98 99 100 101
MN [v]	meine Schwester [((klatscht in die Hände))] Kennen Sie das? Die Hände warm zu machen.
Int [v]	Hm
[K-TOM]	[Kinderspiel, Abzählreim o.ä.]
50]	
	102 103 104
MN [v]	Und dann, wenn jemand kam, die SS oder (Albala) oder weiß ich nicht [((Hepp!))] Oder
[K-TOM]	[Geste: "Achtung"; nimmt Haltung an]
51]	
	105 106 107
MN [v]	in einem anderen Haus, jemand sagte: "Sie kommen!". (Waren wir schnell weg). Kinder finden immer
52]	
	108
MN [v]	was zu tun! Ich kann mich erinnere, ich war auf Appell • • • und ich musste • • äh mein/ wie sagt man/
53]	
	109 110 111 112
MN [v]	mein Urin äh geben? Ja, Pipi machen, ja. ((2s)) Sò, das war schrecklich. Sagt meine Mutter • • • Mutter
nt [v]	Pipi.
54]	

	113	114	115	116
[55]	MN [v] [K- TOM]	sagt: "Mach in/ in • • deine Hose!". "[Ich kann nicht! Ich kann nicht, (ja)].". (Unerträglich). "[Ich kann <i>[Kindestimme, gestikuliert</i>		<i>[Kinderstimme,</i>
				<b>B16_2</b>
		117	118	
[56]	MN [v] [K- TOM]	nicht in die Hose machen, (das geht)/ kann ich nicht!. Ich muss, ich muss, ich muss]!". Und das war <i>gestikuliert</i>	<i>eindringlich</i>	
		119	120	121
[57]	MN [v] [K- TOM]	zwischen [(ein Zehn und anderes Zehn)], <i>eventuell: zwischen Zehner-Kolonnen von Häftlingen</i>	ich weiß nicht was • • • und dann all diese Frauen haben	
		122	123	124
[58]	MN [v] [K- TOM]	[[((1,5s))] um mich hin • • haben sie einen Mauer gemacht, so und ich hab P/ Pipi gemacht. [Und das <i>[Geste: Kreis</i>	<i>[schmunzelt,</i>	
		125	126	
[59]	MN [v] [K- TOM]	war, das war lang! Und meine Mutter war nervös, schrecklich! Das • hat kein, hat kein Ende und das <i>unterstreicht gestisch</i>		
		127	128	129
[60]	MN [v] MN [akz]	geht weiter und es war schrecklich! Ich kann mir das erinnern bis heute, bis heute! Das war [redacted]		
		131		
[61]	MN [v]	schrecklich)! (Das sind diese/ man muss diese Sache verstehen, das ist, das/ kann man nicht/ das/		
		132		
[62]	MN [v]	verstehen, was da war! Und • • • äh • • • das Schreckliche war, das auch in/ in diese Jahre, diese		
		133	134	135
[63]	MN [v]	Kleider schrecklich waren. Schuhe waren nicht mehr Schuhe. Das war Karton. Das war schon • • äh • •		
		136		
[64]	MN [v]	schrecklich. Wir haben ein/ wir haben kalte Füße gehabt, wir haben nasse Füße gehabt • • und die		
		137	138	
[65]	MN [v]	Kleider waren nicht mehr Kleider. (Auch) nicht kein neue Kleider. (Das) alles war • schrecklich, war es.		
		139	140	141
[65]	MN [v]	Es war ((unverständlich 1s)). So, war nicht warm, (es) war nicht zu glauben! So, wenn/ wenn man		

[66]

	..	142	143	144	
MN [v]	steht auf Appell, auf Strafappell ••• Stunden! Fünf, sechs, sieben, acht Uhr ••• steht man dort —				
MN [akz]	[REDACTED]				
67]					
	..	145	146	147	
MN [v]	Stunden —, steht man dort ••• und ist kalt. Viele Menschen sterben dann. ENDE ABSCHNITT 2				
MN [akz]	[REDACTED]				
68]					
	..				
MN [v]	((00:24:48:18))				

**B16\_3**